

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

**Программа дисциплины**  
Терминология и перевод Б2.ДВ.1

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Кириллова З.Н.

**Рецензент(ы):**

Денмухаметова Э.Н.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902383416

Казань  
2017

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Кириллова З.Н. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , zkirillova@yandex.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

- 1) развитие у студентов коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной);
- 2) развитие и воспитание способности к личностному и профессиональному самоопределению студентов, их социальной адаптации;
- 3) формирование активной жизненной позиции как гражданина и патриота, а также как субъекта межкультурного взаимодействия;
- 4) развитие таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве, в том числе в процессе межкультурного общения;
- 5) развитие способности и готовности студентов к самостоятельному изучению татарского языка, к дальнейшему самообразованию с его помощью в разных областях знаний;
- 6) приобретение опыта творческой деятельности, опыта проектно-исследовательской работы с использованием татарского языка, в том числе в русле выбранного профиля.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.ДВ.1 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Журналистика" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Татарский язык" в составе гуманитарного, социального и экономического цикла, его вариативной части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение языков.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК - 8 (общекультурные компетенции)	готов к решению лингводидактических проблем в новом аспекте - аспекте коммуникативно-ориентированного обучения
ОК -7 (общекультурные компетенции)	готов к взаимодействию с коллегами, к работе в коллективе
ПК- 1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области истории и теории основного языка, теории коммуникации, лингвистического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК- 2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых фактов с использованием традиционных методов и современных технологий
ПК- 3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком, его стилями, литературной формой

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные этапы формирования и развития языка науки;
- особенности научного стиля, историю функционирования, экстралингвистические и социоллингвистические факторы.
- особенности и степень влияния русских и интернациональных терминов на терминосистему национального языка.

2. должен уметь:

- провести системно-структурный анализ существующих терминопотреблений с целью выявления терминологической системы и языковой структуры;
- пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми сетями;
- излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения по теоретическим вопросам терминологии, терминологической лексикографии; уметь провести терминологический анализ и обладать навыками отраслевого переводчика; создавать тексты разного типа (аннотация, рецензия на научные издания, учебники, на отраслевые терминологические словари, обзор научных источников, реферат, самостоятельный анализ научных текстов, терминологических словарей);
- применять полученные знания в научно-исследовательской, практической и других видах деятельности;

3. должен владеть:

- основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области терминологии;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- к устной и письменной коммуникации;
- к межкультурной коммуникации.

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### **4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

##### **Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Фонетика. Аның өйрөнү объекты, башка фәннәр арасындагы урыны. Фонетика фәннең методлары. Орфография, орфоэпия, графика. Фонетик закончалыклар.	10		1	0	0	
2.	Тема 2. Лексикология, аның төп предметы һәм бурычлары, тармаклары. Сүзнең лексик мәгънәсе һәм аның типлары. Күп мәгънәле сүزلәр. Антоним, омоним, синоним сүزلәр.	10		2	1	0	
3.	Тема 3. Кулланылыш мохите (сферасы) ягыннан татар әдәби теленә сүзлек составы. Гомумхалык теле лексикасы.	10		2	1	0	
4.	Тема 4. Морфология буенча гомуми мәгълүмат. Морфологиянең өйрөнү предметы һәм төп төшенчеләр. Сүзнең грамматик ягын өйрәнә торган фән буларак морфология.Тел белемдә сүзләргә төркемләү принциплары	10		2	1	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Фигыль. Фигыль сүз төркеменә гомуми характеристика. Фигыль категорияләренә гомуми характеристика: барлык-юклык, зат-сан, наклонение, заман, юнөлеш, дәрәжә. Затланышлы фигыльләр һәм затланышсыз. Фигыльләрнең төзелеше. Ияртемнәр. Хәбәрлек сүзләр. Бәйләгечләр. Бәйлекләр. Бәйлек сүзләр. Теркөгеч. Модаль сүз төркемнәре. Кисәкчә. Ымлык. Модаль сүзләр.	10		1	1	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Зачет
	Итого			8	4	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Фонетика. Аның өйрәнү объекты, башка фәннәр арасындагы урыны. Фонетика фәннең методлары. Орфография, орфоэпия, графика. Фонетик закончалыклар.**

**лекционное занятие (1 часа(ов)):**

Фонетика. Аның өйрәнү объекты, башка фәннәр арасындагы урыны. Фонетика фәннең методлары. Орфография, орфоэпия, графика турында төшенчә бирү. Фонетик закончалыклар: ассимиляция, аккомодация, диссимиляция.

**Тема 2. Лексикология, аның төп предметы һәм бурычлары, тармаклары. Сүзнең лексик мәгънәсе һәм аның типлары. Күп мәгънәле сүзләр. Антоним, омоним, синоним сүзләр.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Фонетика турында төшенчә. Аваз һәм фонема турында аңлатма бирү. Авазларны өйрәнүнең өч аспекты. Орфография, орфоэпия, графика. Сүзләрнең дәрәжә язылышы һәм әйтелеше. Фонетик закончалыклар. Сузыклар ассимиляциясе, тартыклар ассимиляциясе. Сузыкларның тартыкларга тәэсире, тартыкларның сузыкларга тәэсире. Диссимиляция күренеше.

**практическое занятие (1 часа(ов)):**

Фонетика турында төшенчә. Аваз һәм фонема турында аңлатма бирү. Авазларны өйрәнүнең өч аспекты. Орфография, орфоэпия, графика. Сүзләрнең дәрәжә язылышы һәм әйтелеше. Фонетик закончалыклар. Сузыклар ассимиляциясе, тартыклар ассимиляциясе. Сузыкларның тартыкларга тәэсире, тартыкларның сузыкларга тәэсире. Диссимиляция күренеше.

**Тема 3. Кулланылыш мөхите (сферасы) ягыннан татар әдәби теленең сүзлек составы. Гомумхалык теле лексикасы.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Лексикология, аның төп предметы һәм бурычлары, тармаклары. Сүзнең лексик мәгънәсе һәм аның типлары. Күп мәгънәле сүзләр. Антоним, омоним, синоним сүзләр.

**практическое занятие (1 часа(ов)):**

Лексикология, аның төп предметы һәм бурычлары, тармаклары. Сүзнең лексик мәгънәсе һәм аның типлары. Күп мәгънәле сүзләр. Антоним, омоним, синоним сүзләр.

**Тема 4. Морфология буенча гомуми мәгълүмат. Морфологиянең өйрәнү предметы һәм төп төшенчәләр. Сүзнең грамматик ягын өйрәнә торган фән буларак морфология.Тел белемендә сүзләрне төркемләү принциплары**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Лексикология, аның төп предметы һәм бурычлары, тармаклары турында төшенчә бирү. Сүзнең лексик мәгънәсе һәм аның типлары. Бер мәгънәле һәм күп мәгънәле сүзләр. Антоним, аларның төрләре. Омонимнар, аларның төрләре. Синоним сүзләр.

**практическое занятие (1 часа(ов)):**

Лексикология, аның төп предметы һәм бурычлары, тармаклары турында төшенчә бирү. Сүзнең лексик мәгънәсе һәм аның типлары. Бер мәгънәле һәм күп мәгънәле сүзләр. Антоним, аларның төрләре. Омонимнар, аларның төрләре. Синоним сүзләр.

**Тема 5. Фигыль. Фигыль сүз төркеменә гомуми характеристика. Фигыль категорияләренә гомуми характеристика: барлык-юклык, зат-сан, наклонение, заман, юнәлеш, дәрәжә. Затланышлы фигыльләр һәм затланышсыз. Фигыльләрнең төзелеше. Ияртемнәр. Хәбәрлек сүзләр. Бәйләгечләр. Бәйләкләр. Бәйлек сүзләр. Төркәгеч. Модаль сүз төркемнәре. Кисәкчә. Ымлык. Модаль сүзләр.**

**лекционное занятие (1 часа(ов)):**

Кулланылыш мохите (сферасы) ягыннан татар әдәби теленең сүзлек составы. Гомумхалык теле лексикасы. Диалекталь сүзләр. Һөнәри лексика.Кулланылыш ешлыгы ягыннан татар теленең сүзлек составы. Тарихи сүзләр һәм архаизмнар. Неологизмнар.

**практическое занятие (1 часа(ов)):**

Кулланылыш мохите (сферасы) ягыннан татар әдәби теленең сүзлек составы. Гомумхалык теле лексикасы. Диалекталь сүзләр. Һөнәри лексика.Кулланылыш ешлыгы ягыннан татар теленең сүзлек составы. Тарихи сүзләр һәм архаизмнар. Неологизмнар.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Фонетика. Аның өйрәнү объекты, башка фәннәр арасындагы урыны. Фонетика фәннең методлары. Орфография, орфоэпия, графика. Фонетик закончалыклар.	10		подготовка к устному опросу	10	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Лексикология, аның төп предметы һәм бурычлары, тармаклары. Сүзнең лексик мәгънәсе һәм аның типлары. Күп мәгънәле сүзләр. Антоним, омоним, синоним сүзләр.	10		подготовка к устному опросу	10	устный опрос
3.	Тема 3. Кулланылыш мохите (сферасы) ягыннан татар әдәби теленең сүзлек составы. Гомумхалык теле лексикасы.	10		подготовка к устному опросу	12	устный опрос
4.	Тема 4. Морфология буенча гомуми мәгълүмат. Морфологиянең өйрәнү предметы һәм төп төшенчәләр. Сүзнең грамматик ягын өйрәнә торган фән буларак морфология. Тел белемендә сүзләрне төркемләү принциплары	10		подготовка к устному опросу	12	устный опрос
5.	Тема 5. Фигыль. Фигыль сүз төркеменә гомуми характеристика. Фигыль категорияләренә гомуми характеристика: барлык-юклык, зат-сан, наклонение, заман, юнәлеш, дәрәжә. Затланышлы фигыльләр һәм затланышсыз. Фигыльләрнең төзелеше. Ияртемнәр. Хәбәрлек сүзләр. Бәйләгечләр. Бәйләкләр. Бәйлек сүзләр. Төркәгеч. Модаль сүз төркемнәре. Кисәкчә. Ымлык. Модаль сүзләр.	10		подготовка к устному опросу	12	устный опрос
	Итого				56	



## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При реализации учебной работы, с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся, предусматривается проведение мастер-классов по составлению научных текстов, по выборке терминов из текстов, по составлению терминологических словарей, по образованию новых терминов, по анализу мотивационных основ научных терминов; разбор определенных языковых ситуации в научной области; деловые игры; компьютерное тестирования.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Фонетика. Аның өйрәнү объекты, башка фәннәр арасындагы урыны. Фонетика фәнненң методлары. Орфография, орфоэпия, графика. Фонетик закончалыклар.

устный опрос , примерные вопросы:

Фонетика фәнненң өйрәнү объекты, нинди фәннәр белән бәйләнештә өйрәнелергә тиеш. Сузык авазларны төркемләү принциплары. Тартык авазларны төркемләү принциплары. Орфоэпик нормалар.

### Тема 2. Лексикология, аның төп предметы һәм бурычлары, тармаклары. Сүзнең лексик мәгънәсе һәм аның типлары. Күп мәгънәле сүзләр. Антоним, омоним, синоним сүзләр.

устный опрос , примерные вопросы:

Текстка тулы лексик анализ ясагыз. Дивардагы тупас ташлар арасындагы ярыйка кыстырылган нарат чырасы шартлатып атты да, ялкыны сүрелеп калды. Болай да караңгы хибесханә эче эңгер-меңгергә чумды. Хакыйкәттереклек чышмәсе икән. Кинәт хәлсезләнәп калганын тойды, бер-беренә богау чылбыры белән тагылган куллары алдындагы тимер естәлгә төште. Ул дәнъясын онытты. Әллә каян бик тирәннән бер кара фикер калкып, кабат канын кайнатты. Үтә ямьсез уеннан тәмам кызышып, чөчләре үрә торганны сизде Батырша. (Ж.Рәхимов)

### Тема 3. Кулланылыш мөхите (сферасы) ягыннан татар әдәби теленң сүзлек составы. Гомумхалык теле лексикасы.

устный опрос , примерные вопросы:

Тексттан архаизмнарны, алынма сүзләрне һәм диалектизмнарны табыгыз, аларны хәзерге татар әдәби телендәгә сүзләр белән алыштырыгыз. Мәликә әби түзмәде, юл төенен почмактагы ярый капкачлы борынгы сандык өстенә куеп, рәсемгә якынлагты. Аның барлык игътибары шул чуар буяулы кәгазь янына беркетелгән тонык фотографиягә юнәлде. яхшылап карамас борын: - Нишләп шулчаклы сурәт асрыйлар? Житмәсә, кыйбла мөешенә куйганнар үзләрен. Кыямәт көнне жан сорый башласалар, ничек котылырбыз? - дип, кәефе кырылган иде. Ләкин ярый алка төсле тезелеп рәсемгә төшкән дүрт хатын уртасында кулына чөчәк бәйләмә тоткан Нәсимәнә таныгач, кинәт йомшарды һәм үзенң һәрбер хәрәкәте артыннан авызын ачкан килеш күзәтеп торучы Зәйтүнәгә ягымлы гына эндәште: - Алма апаң түгелме соң уртадагысы? (К.Нәжми)

### Тема 4. Морфология буенча гомуми мәгълүмат. Морфологиянең өйрәнү предметы һәм төп төшенчәләр. Сүзнең грамматик ягын өйрәнә торган фән буларак морфология.Тел белемдә сүзләрне төркемләү принциплары

устный опрос , примерные вопросы:

1. Грамматиканың бер тармагы буларак морфология 2.Мөстәкыйль сүз төркемнәре. 3. Исем. Грамматик категорияләре. 4. Изафә конструкция 5. Сыйфат сүз төркеме. Төркемнәре. 6. Сан сүз төркеме. Төркемчәләре. 7. Алмашлыктар, төрләре, төзелешләре. 8. Рәвешләр, төркемчәләре.

**Тема 5. Фигыль. Фигыль сүз төркеменә гомуми характеристика. Фигыль категорияләренә гомуми характеристика: барлык-юклык, зат-сан, наклонение, заман, юнәлеш, дәрәжә. Затланышлы фигыльләр һәм затланышсыз. Фигыльләрнең төзелеше. Ияртемнәр. Хәбәрлек сүzlәр. Бәйләгечләр. Бәйләкләр. Бәйлек сүzlәр. Теркәгеч. Модаль сүз төркемнәре. Кисәкчә. Ымлык. Модаль сүzlәр.**

устный опрос , примерные вопросы:

Г. Бәшировның "Туган ягым яшел бишек" әсәреннән өзек алыгыз (250 ләп сүз). Тексттан фигыльләрне табыгыз, төрәрен билгеләгез.

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Приложение 1.

Әүвәл әсәрендә ул, аннан сискәнеп китте моңарчы аны камаган дәнъя төрле төсләрдән исләрдән күпсанлы әйберләрдән хәрәкәтләрдән тора иде шулар кинәт юк булды колак берни ишетмәс хәлгә килеп, күз алдын тоташ пәрдә каплады. Әйтерсең лә язмыш аны тереклек яралмаган жан ияләре булмаган төссез, иссез һәм шомлы тынлык хакимлек кылган бер галәм утравына илтеп ыргытты. Ул үзенең дәнъядагы барлыгын сынап сул учы белән маңгаен кысып карады маңгаеның кайнарлыгын да шул сибелгән бөрчек-бөрчек тир тамчыларын да сизмәдә димәк аның сизү сиземләү тойгысы да юкка чыккан. Ул чеметеп карарга теләп колагына үреләргә омтылды кулы кымшанмады уч төбе киң маңгай тиресенә суырылып ябышкан иде.

Биремнәр.

1. Сингармонизм законың аңлатыгыз. Тексттан мисаллар китерегез.
2. Тексттан дүрт сүз алып, тулы фонетик анализ ясагыз.
3. Беренче жәмләдәге сүzlәргә тулы лексик анализ ясагыз.
4. Соңгы жәмләгә тулы морфологик анализ ясагыз.
5. Икенче жәмләгә тулы синтаксик анализ ясагыз.
6. Тыныш билгеләрен куегыз. Куелышын аңлатыгыз.

### **7.1. Основная литература:**

Суперанская А.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность. Изд. 2-е, стереотипное. - М.: Едиториал УРСС, 2006. - 288 с.

Татар теленең терминологиясен камилләштерү проблемалары. - Казан, 2006. -176 б.

Батыршина Г.Г. Каюм Насыриның лексикографик эшчәнлегә. - Казан: КДАТ нәшр., 2007. - 171 б.

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Ахметьянов Р.Г. Общая лексика духовной культуры народов Среднего Поволжья. - М., 1981. - 143 с.

2. Валиуллина З.М. Философская терминология татарского языка. - Казань, 1967. - 126 с.

4. Одиноква Г.И. Юридическая терминология татарского языка: Автореф. дисс. ? канд. филол. наук. - Казань, 1995. - 21 с.

5. Сабирова Г.Г. Названия растений в татарском литературном языке. - Казань, 1996. -130 с.

6. Хайруллина А.Г. Формирование и развитие математических терминов в татарском языке: Автореф. дисс. ?канд. филол. наук. - Казань, 1996. - 22 с.

7. Шамсутдинова Р.Р. Медицинская терминология в татарском языке. - Казань: "Регентъ", 2001. - 188 с.

Татар терминологиясенә тарихи чыганаклары. - Казан: Татар. кит. нәшр., 2003. - 174 б.

2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. Изд. 2-е, исправленное. М.: Едиториал УРСС, 2005. - 360 с. Татар терминологиясенә тарихи чыганаклары. - Казан: Татар. кит. нәшр., 2003. - 174 б.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Казанский федеральный университет - [http://www.kpfu.ru/main\\_page](http://www.kpfu.ru/main_page)

Научная библиотека им. Н. И. Лобачевского Казанского федерального университета - <http://www.kpfu.ru/portal/docs/F451166139/Library.jpg>

Универсальная энциклопедия - <http://www.wikipedia.ru>

Электронная библиотечная система - <http://www.knigafund.ru>

Электронные словари - <http://www.slovari.ru>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Терминология и перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Ноутбук, принтер, интернет

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Кириллова З.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.